Jean-Philippe Rameau

**Pygmalion**

*Ballet Act*

Booklet of Ballot de Sauvot after a text by Antoine Houdar de La Motte

Represented for the first time in Paris on August 27, 1748

Le Théâtre représente l'atelier de Pygmalion,

au milieu duquel paraît la Statue.

**Ouverture**

**SCÈNE 1**

*Pygmalion seul*

**PYGMALION**  
Fatal Amour, cruel vainqueur,  
Quels traits as-tu choisis pour me percer le coeur?  
Je tremblais de t'avoir pour maître;  
J'ai craint d'être sensible, il falloit m'en punir;  
Mais devais-je le devenir  
Pour un objet qui ne peut l'être?  
Fatal Amour, cruel vainqueur,  
Quels traits as-tu choisis pour me percer le coeur!  
Insensible témoin du trouble qui m'accable,  
Se peut-il que tu sois l'ouvrage de ma main?  
Est-ce donc pour gémir et soupirer en vain  
Que mon art a produit ton image adorable?  
Fatal Amour, cruel vainqueur,  
Quels traits as-tu choisis pour me percer le coeur?

**SCÈNE 2**

*Pygmalion, Céphise*

**CÉPHISE**  
Pygmalion, est-il possible  
Que tu sois insensible  
Aux feux dont je brûle pour toi?  
Cet objet t'occupe sans cesse,  
Peut-il m'enlever ta tendresse,  
Et te faire oublier?

**PYGMALION**  
Céphise, plaignez-moi,  
N'accusez que les Dieux,   
J'éprouve leur vengeance,  
J'avois bravé l'Amour,   
Il cause mon tourment.

**CÉPHISE**  
Tu voudrois te servir d'un vain déguisement  
Pour me cacher un amour qui m'offense.

**PYGMALION**  
Oui, je sens de l'amour toute la violence,  
Et vous voyez l'objet de cet enchantement.

The Theater represents Pygmalion's studio, in the middle of which appears the Statue.

**Opening**

**SCENE 1**

*Pygmalion alone*

**PYGMALION**Fatal Love, cruel conqueror,   
What features did you choose to pierce my heart?   
I was trembling to have you as master;   
I feared to be sensitive, I had to punish myself;   
But should I become one   
For an object that can not be?   
Fatal Love, cruel conqueror,   
What features did you choose to pierce my heart?   
Insensible witness of the trouble that overwhelms me,   
Can you be the work of my hand?   
Is it so to groan and sigh in vain   
That my art has produced your adorable image?   
Fatal Love, cruel conqueror,   
What features did you choose to pierce my heart?

**SCENE 2**

*Pygmalion, Cephise*

**CEPHY**  
Pygmalion, is it possible   
that you are insensitive to the   
fires I burn for you?   
This object keeps you occupied,   
Can it take away your tenderness,   
And make you forget?

**PYGMALION**  
Cephise, pity me,   
Accuse only the Gods,   
I feel their vengeance,   
I braved Love,   
It causes my torment.

**CEPHISE**  
You want to use a vain disguise   
to hide a love that offends me.

**PYGMALION**  
Yes, I feel love all the violence,   
And you see the object of this enchantment.

**CÉPHISE**  
Non, je ne te crois point; quelque secrète chaîne  
Te retient et s'oppose à mes voeux les plus doux.

**PYGMALION**  
Tel est l'effet du céleste courroux,  
Qu'il m'impose la peine  
D'une flamme frivole et vaine,  
Et m'ôte la douceur de soupirer pour vous.

**CÉPHISE**  
Cruel, il est donc vrai que cet objet t'enflamme,  
A de si vains transports abandonne ton âme,  
Puissent les justes Dieux, par cette folle ardeur,  
Punir l'égarement de ton barbare coeur.

**SCÈNE 3**

*Pygmalion seule, puis la Statue*

**PYGMALION**  
Que d'appas! que d'attraits! sa grâce enchanteresse  
M'arrache malgré moi des pleurs et des soupirs!  
Dieux! quel égarement, quelle vaine tendresse.  
O Vénus, ô mêre des plaisirs,  
Étouffe dans mon coeur d'inutiles désirs;  
Pourrais-tu condamner la source de mes larmes?  
L'Amour forma l'objet dont mon coeur est épris.  
Reconnais à mes feux l'ouvrage de ton fils:  
Lui seul pouvait rassembler tant de charmes.  
D'où naissent ces accords?  
Quels sons harmonieux?  
Une vive clarté se répand dans ces lieux.

|  |  |
| --- | --- |
| *L'Amour traverse d'un vol rapide le théâtre et secoue son flambeau sur la statue (ce vol se fait sans que Pygmalion s'en aperçoive). La statue s'anime* |  |

Quel prodige? Quel dieu? par quelle intelligence,  
Un songe a-t-il séduit mes sens?

*La statue descende.*

Je ne m'abuse point, ô divine influence?

*Elle marche.*

Protecteurs des mortels, grands dieux, dieux bienfaisants?

**Cephise**  
No, I do not believe you; some secret chain   
holds you back and opposes my sweetest wishes.

**PYGMALION**  
Such is the effect of the heavenly wrath,   
That it imposes upon me   
a frivolous and vain flame,   
And robs me of the sweetness of sighing for you.

**CEPHY**  
Cruel, it is true that this object ignites you,   
To such vain transports abandons your soul,   
May the just Gods, by this mad ardor,   
Punish the misguidance of your barbarous heart.

**SCENE 3**

*Pygmalion alone, then the Statue*

**PYGMALION**  
What a **lot** ! what attractions! his enchanting grace   
Tears me away from me in tears and sighs!   
Gods! what bewilderment, what vain tenderness.   
O Venus, O mingle with pleasures,   
stifle in my heart useless desires;   
Could you condemn the source of my tears?   
Love formed the object of which my heart is in love.   
Admit to my fires the work of your son:   
He alone could gather so many charms.   
Where do these agreements come from?   
What harmonious sounds?   
Bright clarity spreads in these places.

|  |  |
| --- | --- |
| *Love crosses a fast flight the theater and shakes his torch on the statue (this flight is done without Pygmalion noticing). The statue comes alive* |  |

What prodigy? What god? By what intelligence,   
has a dream seduced my senses?

*The statue descends.*

I do not deceive you, O divine influence?

*She walks.*

Protectors of mortals, great gods, beneficent gods?

**LA STATUE**  
Que vois-je? Où suis-je?  
Et qu'est-ce que je pense?  
D'où me viennent ces mouvements?

**PYGMALION**  
O ciel!

**LA STATUE**  
Que dois-je croire?  
Et par quelle puissance  
Puis-je exprimer mes sentiments?

**PYGMALION**  
O Vénus, O Vénus! ta puissance infinie ...

**LA STATUE**  
Ciel! quel objet? mon âme en est ravie;  
Je goûte en le voyant le plaisir le plus doux,  
Ah! je sens que les dieux qui me donnent la vie  
Ne me la donnent que pour vous.

**PYGMALION**  
De mes maux à jamais cet aveu me délivre;  
Vous seule, aimable objet, pouviez me secourir;  
Si le ciel ne vous eût fait vivre,  
Il me condamnait à mourir!

**LA STATUE**  
Quel heureux sort pour moi! vous partagez ma flamme,  
Ce n'est pas votre voix  
Qui m'en instruit le mieux,  
Et je reconnais dans vos yeux ce que je ressens dans mon âme.

**PYGMALION**  
Pour un coeur tout à moi puis-je trop m'enflammer?  
Que votre ardeur doit m'être chère,  
Vos premiers mouvements ont été de m'aimer.

**LA STATUE**  
Mon premier désir de vous plaire.  
Je suivrai toujours votre loi.

**PYGMALION**  
Pour tous les biens que je reçois  
Puis-je assez ...

**LA STATUE**  
Prenez soin d'un destin que j'ignore,  
Tout ce que je connais de moi,  
C'est que je vous adore.

**THE STATUE**  
What do I see? Where am I?   
And what do I think?   
Where do these movements come from?

**PYGMALION**  
O heaven!

**THE STATUE**  
What should I believe?   
And by what power   
Can I express my feelings?

**PYGMALION**  
O Venus, O Venus! your infinite power ...

**THE STATUE**  
Heaven! what object? my soul is delighted;   
I taste on seeing him the sweetest pleasure,   
Ah! I feel that the gods who give me life   
give it to me only for you.

**PYGMALION**  
Of my evils for ever this confession delivers me;   
You alone, amiable object, could help me;   
If heaven had not made you live,   
He condemned me to die!

**THE STATUE**  
What a happy lot for me! you share my passion,   
It is not your voice   
That teaches me the best,   
And I recognize in your eyes what I feel in my soul.

**PYGMALION**  
For a heart all mine can I too ignite?   
Your ardor must be dear to me.   
Your first movements have been to love me.

**THE STATUE**  
My first desire to please you.   
I will always follow your law.

**PYGMALION**  
For all the goods that I receive   
Can I have enough ...

**THE STATUE**  
Take care of a destiny that I do not know,   
All that I know about myself,   
That I adore you.

**SCÈNE 4**

*L'Amour, Pygmalion, la Statue*

**L'AMOUR**  
*(à Pygmalion)*  
Du pouvoir de l'Amour ce prodige est l'effet.  
L'Amour dès longtemps aspirait   
À former par ses dons l'être le plus aimable;  
Mais pour les unir tous, il fallait un objet  
Dont ton Art seul était capable.  
Il vit et c'est pour toi; pour toi ses tendres feux  
Étaient de tes talents la juste récompense.  
Tu servis trop bien ma puissance,  
Pour ne pas mériter d'être à jamais heureux.

Jeux et Ris qui suivez mes traces,  
Volez, empressez-vous d'embellir ce séjour.  
Venez, aimables Grâces,  
C'est à vous d'achever l'ouvrage de l'Amour.  
*( entrent en dansant)*  
Empressez-vous, aimables Grâces,  
Hâtez-vous d'achever l'ouvrage de l'Amour.

*(Les Grâces instruisent la Statue et lui montrent les différents caractères de la danse.)*

*Air. Très lent*

*Gavotte gracieuse*

*Menuet*

*Gavotte gaie*

*Chaconne vive*

*Loure très grave*

*Passepied vif (Les Grâces)*

*Rigaudon. Vif*

*Sarabande pour la Statue*

*Tambourin. Fort et vite*

**CHOEUR DU PEUPLE**  
*(derrière le théâtre)*  
Cédons, cédons à notr'impatience,  
Courons tous, courons tous.

**SCENE 4**

*Love, Pygmalion, the Statue*

**LOVE**  
*(to Pygmalion)*  
From the power of Love this wonder is the effect.   
Love long ago aspired to   
form by his gifts the most amiable being;   
But to unite them all, you needed something   
Whose Art alone could do.   
He lives and it's for you; for you his tender fires   
were of your talents the just reward.   
You have served my power too well, so as   
not to deserve to be happy forever.

Games and Ris who follow in my footsteps,   
Fly, get ready to embellish this stay.   
Come, kind Graces,   
It is your turn to complete the work of Love.   
*(enter dancing)* Hail   
,   
graces , hasten to finish the work of Love.

*(The Graces instruct the Statue and show him the different characters of the dance.)*

*Air. Very slow*

*Graceful Gavotte*

*Minuet*

*Cheerful gavotte*

*Chaconne live*

*Loure very serious*

*Bright Pass (The Graces)*

*Rigaudon. bright*

*Sarabande for the Statue*

*Tambourine. Strong and fast*

**CHORUS OF THE PEOPLE**  
*(Behind the theater)*  
Let's give in, let's go to our impatience,   
Let's all run , let's all run.

**SCÈNE 5**

*Pygmalion, la Statue, Choeur de la suite de l'Amour, Choeur du Peuple*

**PYGMALION**  
Le peuple dans ces lieux s'avance,  
Amour, il connaîtra jusqu'où va ta puissance  
Et quels biens ta bonté sait répandre sur nous!

*Air gay*

|  |  |
| --- | --- |
| *(L'Amour se retire. Toute sa suite, ainsi que Pygmalion et la statue l'accompagnent jusqu'au fond du théâtre dans le même temps que le peuple entre en dansant.)* |  |

**PYGMALION**  
*(au peuple)*  
L'Amour triomphe, annoncez sa victoire.  
Il met tout son pouvoir à combler nos désirs,  
On ne peut trop chanter sa gloire,  
Il la trouve dans nos plaisirs!

**CHOEUR**  
L'Amour triomphe, annoncez sa victoire.  
Ce dieu n'est occupé qu'à combler nos désirs.  
On ne peut trop chanter sa gloire,  
Il la trouve dans nos plaisirs!

*Pantomime niaise et un peu lente.*

*Deuxième Pantomime très vive*

**PYGMALION**  
Règne, Amour, fais briller tes flammes,  
Lance tes traits dans nos âmes.  
Sur des coeurs soumis à tes lois  
Épuise ton carquois.  
Tu nous fais, dieu charmant, le plus heureux destin.  
Je tiens de toi l'objet dont mon âme est ravie,  
Et cet objet si cher respire, tient la vie  
Des feux de ton flambeau divin.

*Air gracieux. (Pour les Grâces, Jeux et Ris)*

*Rondeau Contredanse.*

**SCENE 5**

*Pygmalion, The Statue, Chorus of the Love Suite, Choir of the People*

**PYGMALION**  
The people in these places are coming forward,   
Love, they will know how far your power is going   
And what goodness your goodness knows how to spread on us!

Gay air

|  |  |
| --- | --- |
| *(The Love withdraws, all his suite, as well as Pygmalion and the statue accompany him to the back of the theater at the same time as the people enter dancing.)* |  |

**PYGMALION**  
*(to the people)*  
Love triumphs, announce his victory.   
He puts all his power to fill our desires,   
We can not sing his glory too much,   
He finds it in our pleasures!

**CHORUS**  
Love triumphs, announce his victory.   
This god is only busy fulfilling our desires.   
We can not sing his glory too much,   
He finds it in our pleasures!

*Pantomime silly and a little slow.*

*Second very lively pantomime*

**PYGMALION**  
Reign, Love, make your flames shine,   
Throw your features into our souls.   
On hearts subject to your laws   
Exhaust your quiver.   
You make us, god charming, the happiest destiny.   
I hold of you the object of which my soul is delighted,   
And this object so dear breathes, holds the life   
Of the fires of your divine torch.

*Graceful air. (For the Graces, Games and Ris)*

*Rondeau Contredanse.*